

ZMLUVA Č. – 172593_0001

Uzatvorená v súlade s ustanovením § 536 a nás.
zákona č. 513/1991 Sb. v znení neskorších predpisov,
obchodného zákonníka

1. Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ: Mesto Senec
Mierové námestie č.8,903 01 Senec
Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri vedenom v
registrovom súde v

IČ: 00305065

DIČ: 2020662237

za spoločnosť koná: Ing. Igor Kvál

Primátor

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej jako „Objednávateľ“)

1.2. Zhotoviteľ: MECALUX ČESKÁ REPUBLIKA s.r.o
so sídlom: Jankovcova 1595/14, 170 00 Praha 7

Spoločnosť zapísaná v obchodnom registri vedenom
Mestským súdom v Prahe, oddiel C., vložka 73656

IČO: 26138085

DIČ: CZ26138085

za spoločnosť koná: Juan Maria Santos Veira,
konateľ spoločnosti

Bank. spojenie: BNP Paribas Fortis SA/NV

Číslo účtu: 06445-6003350003/6300 pre CZK

(Ďalej ako „Zhotoviteľ“)

2. Predmet zmluvy

2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať a namontovať
mobilné policové regále – MOVIBLOCK

2.2 Miestom plnenia na dodanie materiálu je
areál spoločnosti MESTO SENEC, Pribinová 15,
903 01, SENEC

2.3 Objednávateľ sa zaväzuje predmet plnenia
podľa tejto zmluvy riadne prevziať a zaplatiť
zhotoviteľovi dohodnutú cenu podľa článku 7. tejto
zmluvy.

PIECEWORK CONTRACT no. 172593_0001

Concluded in accordance with the provisions of
Section 536 and amendments of Act No. 513/1991
Coll. And amendments, of the Commercial Code

1. Contracting parties

CLIENT: Mesto Senec

Mierové námestie č.8,903 01 Senec

**Company recorded in the Companies' Register
kept at Regional court in**

Co. ID No.: 00305065

VAT Reg. No.: 2020662237

Represented by/acting: Ing. Igor Kvál
Chairman of the Board

Bank details:

Account no.:

(hereinafter the "Client")

**1.2. CONTRACTOR: MECALUX CESKA
REPUBLIKA, s.r.o.**

Registered office: Jankovcova 1595/14, 170 00 Praha
7

Company recorded in the Companies' Register kept at
Prague City Court, section C, entry 73656

Co. IDNo.: 26138085

VAT Reg. No.: CZ26138085

Represented by: Juan Maria Santos Veira, Executive

Bank details: BNP Paribas Fortis SA/NV

Account no.: 06445-6003350003/6300 for CZK

(hereinafter the "Contractor")

2. Subject of contract

2.1. The Contractor undertakes to deliver and
install for the Client the moving shelving system
MOVIBLOCK

2.2. The site of performance for delivery of the
material and assembly is the area of City SENEC,
Pribinová 15,903 01, SENEC

2.3. The Client undertakes to duly accept and
the subject of performance under this contract and
pay the Contractor the agreed price in accordance
with article no. 7 of this contract.

3. Termín dodania

3.1. MOVIBLOCK ktorý je predmetom tejto zmluvy, musí byť dodaný Objednávateľovi a nainštalovaný na mieste plnenia v súlade s tým, čo stanoví bod 2.1. tejto zmluvy, najneskôr do dňa **22. Septembra 2015**. To všetko za podstatnej podmienky, že Objednávateľ splní všetky svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade, že je Objednávateľ v omeškaní s plnením povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, odkladá sa deň dodania a dokončenie diela o dobu trvania omeškania. Ak bude Objednávateľ v omeškaní plnenia svojich povinností po dobu dlhšiu ako jeden mesiac, je Zhotoviteľ oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.

Presný dátum dodania a začatia montáže musí byť medzi obidvomi stranami dohodnuté minimálne **10 pracovných dní** pred začatím inštalčných prác, v závislosti od pripravenosti priestoru. Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby bol priestor pripravený aspoň v rozsahu uvedenom v článku 9, a to minimálne 7 dní pred očakávaným začatím inštalácie. V každom prípade sa Objednávateľ zaväzuje, že Zhotoviteľovi poskytne riadne miesto na dodanie a inštaláciu na plnenie predmetu tejto zmluvy, a to najneskôr do 31.8.2015. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že začne inštalčné práce najneskôr v dohodnutý deň. Objednávateľ je povinný Zhotoviteľovi umožniť nepretržitú inštaláciu 24 hodín denne, sedem dní v týždni, vrátane práce cez štátne sviatky a dni pracovného pokoja (víkendy atď.).

4. Preprava

4.1 Prepravu regálového systému na miesto dodania podľa bodu 2.2. tejto zmluvy je povinný zabezpečiť Zhotoviteľ. Úkony v rámci vykládky na mieste inštalácie zabezpečí v rámci svojej zodpovednosti zhotoviteľ.

5. Zhotovenie diela

5.1. Montáž zariadenia vykonajú pracovníci – montéri Zhotoviteľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že práce budú vykonávané len takými pracovníkmi, ktorí sú riadne vyškolení (BOZP) a majú všetky potrebné oprávnenia na vykonávanie všetkých činností podľa tejto zmluvy.

5.2. Zhotoviteľ si vyhradzuje, že v dobe vykonávania montáže zariadenia podľa tejto zmluvy nesmú bez jeho súhlasu na danej montážnej plošine vykonávať činnosť inej stavebnej skupiny. Na mieste plnenia musí byť umožnený prístup, vykládka a

3. Date of delivery

3.1. MOVIBLOCK which is the subject of this Piecework contract shall be delivered to the Client and installed at the site of the performance as described in the article 2.1. of this contract by **September 22, 2015** at the latest. It is all under the major condition that the Client fulfills all of his obligations under this contract. In the event that the Client is overdue in fulfilling the obligations under this contract, the date of delivery and completion of the work shall be postponed by the period overdue. If the Client is overdue in fulfilling his obligations for a period exceeding one month, the Contractor shall be entitled to withdraw from this contract.

3.2. The exact date of delivery and assembly installation must be agreed between both parties a minimum of **10 working days** before the start of installation works, depending on the readiness of the space. The Client undertakes to ensure that the space is ready at least to the extent specified in the article 9 at latest 7 days before the expected start of starting installation. In any case the Client undertakes to provide the Contractor with a proper delivery and installation site for the performance of the subject hereof not later than by 31.8.2015. The Contractor undertakes to begin installation works on the agreed date. The Client is required to facilitate the Contractor an uninterrupted installation on a 24/7 basis, including work over public holidays and non-working days (weekends etc.).

4. Transport

4.1. Transport of the shelving system to the delivery site under the article 2.2. of this contract shall be arranged by the Contractor. The unloading operations to the installation site shall be arranged by the contractor under his responsibility.

5. Completion of work

5.1. Installation shall be performed by the Contractor's workers/installers. The Contractor undertakes that the work shall be performed only by workers who have been properly trained and who have all necessary authorizations for performance of all activities under this contract.

5.2. The Contractor requires that, without his consent, at the time of installation of the shelving system, no other activities shall be performed by another construction group. Supply, unloading and temporary storage of material must be possible at the

medziskladovanie materiálu. Podlaha musí byť v rovine a s dostatočnou nosnosťou.

5.3. Zhotoviteľ je oprávnený použiť pri plnení diela podľa tejto zmluvy svojich subdodávateľov a iných spolupracovníkov a obchodných partnerov. Vo vzťahu k Objednávateľovi za riadne plnenie tejto zmluvy zodpovedá výhradne Zhotoviteľ, akoby celé dielo vykonával sám.

6. Cena za zhotovenie diela

6.1. Cena regálového systému podľa uvedenej špecifikácie a jeho montáž (cena diela) činí **14 682,- EUR** (slovami: štrnásť tisíc šesto osemdesiat dva euro).

6.2. Cenou podľa článku 6.1 sa rozumie cena kompletnej dodávky. Táto cena zahŕňa všetky náklady Zhotoviteľa, vrátane primeraného zisku, je konečná a nemôže byť jednostranne zvýšená. Bližšie špecifikácie a rozpis dohodnutej ceny diela sú uvedené v cenovej ponuke Zhotoviteľa - rozpočte zo dňa 18.6.2015, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy ako jej súčasť. Dohodnutá cena je pevná, platná pre dohodnutý rozsah diela a môže sa meniť len za podmienok stanovených touto zmluvou.

2/ Cena diela zahŕňa všetky náklady Zhotoviteľa súvisiace s realizáciou diela, vykonaním všetkých skúšok a testov, preukazujúcich dodržanie predpísanej kvality a parametrov diela a zabezpečením ďalších dokladov, predpisov apod., ktoré je Zhotoviteľ povinný vykonať a zabezpečiť pre úspešný priebeh diela a jeho úplné dokončenie, preberacie konanie.

Zhotoviteľ pri vypracovaní ponuky zohľadnil všetky údaje a požiadavky uvedené v zadávacom projekte. Ak tak nespravil, nebude v priebehu vykonávania stavby bráný ohľad na jeho prípadné požiadavky na uznanie viacprác.

Jednotkové ceny v ponuke zhotoviteľa zahŕňajú, pokiaľ nie je v nasledujúcich špecifikáciách uvedené inak, **dodávku a montáž** materiálov a výrobkov podľa uvedenej špecifikácie, vrátane povinných skúšok materiálov, vzoriek a prác v zmysle platných noriem a predpisov.

Podkladom na ocenenie viacprác sú zápisy v denníku viacprác a menejprác, odsúhlasené zástupcami pre veci technické obidvoch zmluvných strán. Tieto zápisy slúžia ako podklad na uzatvorenie dodatku k zmluve.

site of performance.

5.3. The Contractor is entitled to use a subcontractor while performing the work under this contract and other collaborators and business partners. In relations with the Client, it shall be the Contractor who is liable for due performance under this contract, as if he performed the whole work alone.

6. Price of execution of the work

6.1. The price of the shelving system under the above specification and its installation (price of the work) is **14 682,- EUR** (Fourteen thousand six hundred eighty two).

6.2 The price under the article 6.1. comprises a complete delivery. This price includes all of the Contractor's costs, including reasonable profit, is final and may not be unilaterally increased.

For more detailed specifications and the breakdown of the agreed prices for the piece works are b included in the contractor's price offer - budget f. 18.6.2015 included in the annex. No. 1 of this contract as its part. The negotiated price is fixed, the valid range for negotiated works can be changed only under the conditions laid down in the contract.

2) The piece work price includes all the contractor costs, linked to the work's implementation, performing all tests, demonstrating compliance with prescribed quality parameters and works and the provision of the supporting documents, regulations, etc., which the contractor required to conduct and to ensure to the success of work and its completion.

The contractor shall take into account when drawing up its offer all the information and requirements referred to in procurement project. If the Contractor failed to do so, neither of his eventual requirements for recognizing some additional works be taken into account in the course of construction.

The unit prices in the contractor' offer shall include, unless otherwise stated in the following specifications, the **delivery and assembly** of the materials and products in accordance with the specifications, mandatory testing materials, samples and work following all the applicable standards and regulations.

The substrate for the pricing of additional works are entries in the journal of additional/less works agreed by the representatives for technical matters of both contracting parties. These entries are used as a basis to conclude the contract amendment.

7. Platobné podmienky

7.1. Zmluvné strany sa dohodli, že sa cena za dielo sa zaplatí nasledujúcim spôsobom:

- zálohu vo výške **30 %** kúpnej ceny zaplatí Objednávateľ ako zálohovú platbu v lehote **15 dní** od objednávky alebo podpísaní tejto zmluvy; najneskôr však do 20. 7. 2015.

Objednávateľ v lehote **30 dní** od odovzdania dokončeného diela bez chýb a nedorobkov, ktoré by bránili plnohodnotnému a bezpečnému používaniu diela

Závazok Objednávateľa uhradiť cenu za dielo sa pokladá za splnený okamihom pripísania čiastky na účet Zhotoviteľa, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy alebo na príslušnej faktúre.

7.2. Faktúra na jednotlivé časti ceny diela podľa článku 7.1. musí obsahovať náležitosti daňového dokladu podľa zák. č. 235/2004 Zb., v znení neskorších predpisov, o dani z pridanej hodnoty. Faktúru, ktorá neobsahuje uvedené náležitosti, alebo sú tieto náležitosti uvedené nesprávne či neúplne, je objednávatel oprávnený vrátiť zhotoviteľovi s uvedením chýb.

8. Odovzdanie a prevzatie diela, zodpovednosť za chyby

8.1. Zhotoviteľ je povinný Objednávateľa písomne informovať najneskôr dva dni vopred o tom, kedy bude dielo pripravené na odovzdanie.

8.2. Pri úspešnom odovzdaní diela bez chýb a nedorobkov, ktoré by bránili plnohodnotnému a bezpečnému používaniu diela sa vyhotoví odovzdávací protokol, ktorý podpíšu zodpovední zástupcovia zmluvných strán. Dielo je považované za riadne dokončené a odovzdané dňom podpisu odovzdávacieho protokolu, v ktorom bude uvedené, že Objednávateľ dielo prebral bez chýb a nedorobkov, ktoré by bránili plnohodnotnému a bezpečnému používaniu diela. V prípade odmietnutia podpisu odovzdávacieho protokolu Objednávateľ súčasne Zhotoviteľovi písomne oznámi, aké chyby a nedorobky bránia prevzatiu diela.

8.3. Drobné chyby alebo nedostatky, ktoré nebránia v plnohodnotnom a bezpečnom používaní diela, nie sú prekážkou prevzatia diela Objednávateľom. V takom prípade bude odovzdávací protokol obsahovať aj zoznam prípadných chýb a/alebo nedostatkov zistených v priebehu odovzdávacieho konania s určením dohodnutého spôsobu a dohodnutého termínu na ich odstránenie.

7. Terms of payment

7.1. The contracting parties have agreed that the price for the work is to be paid as follows:

a deposit of **30%** of the purchase price shall be paid by the Client as advance payment within **15 days** of order or signature of this contract, at the latest until 20.7.2015.

Client within **30 days** of handover of the finished work free of faults and deficiencies impeding the use of the work from full and safe use.

The Client's obligation to pay the price for work shall be considered fulfilled at the instant when it is credited to the Contractor's bank account specified at the head of this contract or on the relevant invoice

7.2. The invoice for the (part) price for the work in accordance with the article 7.1. must contain all appurtenances required by the Act No., 235/2004 Coll., and amendments, on value added tax. The Client is entitled to return an invoice which does not contain these appurtenances or if these appurtenances are incorrect or incomplete to the Contractor.

8. Handover and Acceptance of the Work, Liability for defects

8.1. The Contractor is required to inform the Client in writing at latest two days in advance of when the work is ready to be handed over.

8.2. Following a successful acceptance procedure of the work free of faults and deficiencies, a handover protocol shall be produced which is to be signed by the responsible representatives of the contracting parties. On the day of signature of the handover protocol stating that the work is free of faults and deficiencies impeding the use of the work from full and safe use, the shelving system shall be considered handed over by the Contractor and accepted by the Client. Should the Client refuse to sign the handover protocol, the Client is at the same time obliged to inform in writing the Contractor on the faults and imperfections preventing the work from being accepted.

8.3. Small defects or imperfections not impeding the full and safe use of the work shall not be an obstacle to acceptance of the work by the Client. In such an event, the handover protocol shall also contain a list of eventual defects and/or imperfections discovered during the acceptance procedure with specification of the agreed method

8.4. Bezodôvodné odmietnutie podpísať odovzdávací protokol alebo odmietnutie podpísať odovzdávací protokol v rozpore s predchádzajúcim odsekom alebo neoprávnené uvedenie alebo neuvedenie chýb a nedostatkov má rovnaký účinok, ako podpísanie odovzdávacieho protokolu bez námietok.

8.5. Na predmet zmluvy poskytuje Zhotoviteľ objednávateľovi záruku v dĺžke 60 mesiacov od protokolárneho odovzdania a prevzatia diela objednávateľom

8.7. Objednávateľ je povinný reklamovať zjavné chyby kvality a rozsahu služieb a prác podľa možnosti okamžite po ich zistení, najneskôr však do dátumu vypršania záručnej doby na kontaktný e-mail a telefón.

8.8. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že na odstránenie chyby pristúpi do **20 pracovných dní** od prijatia písomnej žiadosti na odstránenie danej chyby. V prípade, že je nevyhnutné vymeniť diel, ktorý Zhotoviteľ nemá na sklade, sa výmena uskutoční najneskôr v lehote do **60 dní od pristúpenia k odstraňovaniu chyby**. V prípade dielov, ktoré sú na sklade, činí lehota na výmenu **20 dní od pristúpenia k odstraňovaniu chyby**.

Zhotoviteľ sa zaväzuje, že v týchto lehotách vymení alebo opraví všetky súčasti, ktoré sú chybné alebo poškodené z dôvodu použitia chybného materiálu, chybnéj konštrukcie alebo chybného vypracovania. Chybné súčasti zariadenia sa okamihom svojho nahradenia novými súčasťami stávajú majetkom Zhotoviteľa. Nové súčasti sú majetkom Objednávateľa.

8.9. Zo záruky sú vyňaté škody spôsobené nedostatočnou údržbou, nedodržiavaním prevádzkových predpisov, nadmerným zaťažením, nevhodnými prevádzkovými prostriedkami, chemickými alebo elektrolytickými vplyvmi a nedostatky, ktoré boli spôsobené chybnými montážnymi alebo stavebnými prácami, ktoré nevykonával Zhotoviteľ alebo jeho subdodávateľa. Záruka zaniká, ak Objednávateľ alebo tretia osoba vykonali na diele opravy alebo zmeny bez predchádzajúceho písomného súhlasu Zhotoviteľa.

8.10. Zhotoviteľ uhradí náklady na odstránenie všetkých škôd vzniknutých jeho zavinením na

and agreed date for their elimination.

8.4. Refusal to sign the hand-over protocol without reason or refusal to sign the hand-over in contrary to the preceding section or unjustified or missing statement of defects and imperfections have the same effect as signature of the hand-over protocol without objections.

8.5. The Contractor provides the Client with guarantee on the work for a period of 60 months from recorded handover and acceptance of the work by the Client.

8.7. The Client is required to inform the Contractor of any defects in the quality and scope of service and work as possible immediately after discovering them, at latest however, by the date of expiry of the guarantee period through e-mail as well as phone.

8.8. The Contractor undertakes to begin with elimination of a defect within **20 working days** of receiving a written request to eliminate the defect. If it is necessary to replace a part which the Contractor does not have in stock, replacement shall be performed within **60 days since begin with elimination of a defect** at latest. In the case of parts in stock, the replacement limit is **20 days since begin with elimination of a defect**.

The Contractor undertakes to replace or repair within the aforementioned limits all components which are defective or damaged due to the use of defective materials, defective construction or faulty equipment. Any defective component of the shelving system shall become the property of the Contractor from the moment of replacement by a new component.

8.9. Damage caused by insufficient maintenance, non-compliance to operational regulations, overloading, unsuitable operational machinery, the effects of chemicals or electrolytes and faults which were caused by defective installation or construction works which were not performed by the Contractor or his subcontractors, any alterations and modifications to the subject of the contract made independently by the Client or third parties as well as their incorrect operation, damage or exceeding of the dates of guarantee rights are excluded from this guarantee. Beside the guarantee shall become void if the Client or a third party performs a repair alteration without the advance written consent of Contractor.

8.10. The Client shall pay any costs for elimination of any damage resulting from his negligence to the

zariadení a stavebných objektoch Objednávateľa, spôsobených pri plnení predmetu tejto zmluvy.

9. Spolupôsobenie Objednávateľa

9.1. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ poskytne Zhotoviteľovi pri plnení tejto zmluvy bezplatne nasledujúcu súčinnosť:

- Priestory montáže/dodania budú dostatočne osvetlené, suché, vyskladnené, musí tu byť umožnený prístup, vykládka a medziskladovanie materiálu.
- Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť manipulačnú techniku na vykládku a montáž regálov: 1x čelný VZV
- Objednávateľ je povinný Zhotoviteľovi v inštalačnom priestore bezplatne zabezpečiť napájací bod pre elektrinu 220/380 V riadne osvetlenie a prístup k dodávke vody a hygienickým zariadeniam pre montážnych pracovníkov v súlade s tým, čo vyžadujú predpisy o zdraví a bezpečnosti.
- Objednávateľ určí pracovníka povereného výkonom technického dozoru, oprávneného podpisovať montážny denník. Jeho meno Objednávateľ oznámi pri podpise zmluvy a uvedie v montážnom denníku. Tento pracovník bude sledovať priebeh montážnych prác, bude oprávnený uskutočňovať zápisy do montážneho denníka.
- Objednávateľ umožní vstup pracovníkov Zhotoviteľa a jeho subdodávateľov do priestoru montáže, ktoré je miestom plnenia podľa tejto zmluvy.

10. Sankcie

10.1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania Objednávateľa s úhradou ceny diela je Objednávateľ povinný zaplatiť Zhotoviteľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z dlžnej čiastky za každý deň omeškania. Maximálna celková pokuta Objednávateľa v prípade omeškania s úhradou ceny diela činí 5 % z celkovej ceny diela.

10.2. Zmluvné strany sa dohodli, že pri nedodržaní termínu dokončenia diela zavinením Zhotoviteľa uhradí Zhotoviteľ Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % ceny diela za každý deň omeškania. Maximálna celková pokuta Zhotoviteľa pri nedodržaní termínu dokončenia diela zavinením Zhotoviteľa činí 5 % z celkovej ceny diela.

11. Prechod práva používania a zodpovednosti

Contractor's equipment and construction item occurring during performance of the subject of this contract.

9. Synergy of the Client

9.1. The contracting parties have agreed that the Client will provide the Contractor with the following cooperation during performance of the contract, free of charge:

- The installation\delivery spaces shall be sufficiently illuminated, dry, unencumbered and must facilitate the supply, unloading and temporary storage of materials.
- The Contractor undertakes to provide manipulation machinery for unloading and installation of the shelves; (1 piece of head VZV).
- The Client shall provide an electrical connection point of 220/380 V in the installation space, proper lighting, access to the water supply and sanitary equipment for the fitters dictated by the health and safety regulations free of charge for the Contractor.
- The Client shall designate an employee empowered with the function of technical supervisor, authorized to sign the installation log. His name shall be given during signature of the contract and entered into the installation log. This employee shall monitor the course of installation work and shall be authorized to enter remarks into the installation log.
- The Client shall enable workers and subcontractors access to the installation space which is the site of performance under this contract.

10. Sanctions

10.1. The contracting parties have agreed that in the event that the Client is overdue with payment of the price for the work, he shall be required to pay to the Contractor a contractual penalty of 0,05 % of the amount owed for each day overdue. The maximum total penalty against the Client in the event of delay of payment of the work price is 5% of the total price for the work.

10.2. The contracting parties have agreed that in the event of failure to meet the completion date for the work by fault of the Contractor, the Contractor shall pay the Client a contractual penalty of 0,05% of the price for the work for each day overdue. The maximum total penalty against the Contractor in the event of delay in completion of the work is 5% of the total price for the work.

11. Transfer of use and liability

11.1. Objednávateľ je oprávnený regálový systém používať odo dňa odovzdania diela a podpísania protokolu o odovzdaní a prevzatí.

11.2. Zodpovednosť za škodu na diele prejde zo Zhotoviteľa na Objednávateľa okamihom odovzdania a prevzatí diela, vrátane čiastočného prevzatia.

11.3. Vlastníkom diela je objednávatel. Vlastnícke právo k čiastkovým súčastiám diela prechádza na objednávatel ich zabudovaním do nehnuteľnosti.

11.1. The Client is entitled to use the shelving system on the day of handover of the work and signature of the handover and acceptance protocol

11.2. Liability for damage to the work shall pass over from the Contractor to the Client at the moment of handover and acceptance of the work, inc. partial acceptance.

11.3. The owner of the work is, the customer. The right of ownership to the individual components work passes to the customer by incorporating into property.

12. Práva duševného vlastníctva

12.1. Zakúpenie inštalácie Objednávateľom sa nemôže považovať za zakúpenie akýchkoľvek opráv priemyslového či duševného vlastníctva, ktorých držiteľom zostáva Zhotoviteľ. Inými slovami platí, že dokumentácia, informácie, vedomosti o výrobných technológiách/metódach či softvér, ktoré sú dané k dispozícii obidvomi Stranami podľa tejto zmluvy zostávajú majetkom Strán a podpísanie tejto zmluvy nemá za následok nadobudnutie akýchkoľvek ďalších práv k nim, s výnimkou tých, ktoré boli písomne odsúhlasené.

12.2. Za podmienok realizácie zmluvy dohodnutých Stranami je Objednávateľ povinný odsúhlasiť používanie podoby Objednávateľa Zhotoviteľom alebo inými subjektmi skupiny Mecalux na marketingové účely, vrátane obchodného názvu a loga jeho spoločnosti, ako aj zhotovenie fotografií Zhotoviteľom predstavujúcich výrobky Zhotoviteľa, ktoré boli realizované u Objednávateľa, a ich ďalšie používanie na marketingové účely.

12. Intellectual property rights

12.1. The purchase of the installation by the Client is not tantamount to the purchase of any industrial or intellectual property rights, the holder of which the Contractor shall remain. In other words, the documentation, information, knowledge of the production techniques/methods, software made available by both Parties hereunder shall remain the property of the Parties and thus signing this contract does not result in acquiring any additional rights to them, except for those that have been consented to in writing.

12.3 Under the terms of contract execution agreed by the Parties, the Client shall consent to the use of the Client's image by the Contractor or the other entities of Mecalux group for marketing purposes, including the business name and logo of its company as well as to taking photographs by the Contractor presenting the products of the Contractor which have been implemented at the Client's and their further use for marketing purposes.

13. Záverečné dojednania

13.1. Vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa riadia českými právnymi predpismi, hlavne platným obchodným zákonníkom.

13.2. Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu strán vo veci jej predmetu a nahradzuje všetky predchádzajúce dohody, prísľuby, záruky či prehlásenia.

13.3. S výnimkou zápočtu zaplatenej zálohy podľa odseku 7.1 oproti nárokom z prípadného odstúpenia od zmluvy Zhotoviteľom sú zmluvné strany oprávnené započítať vzájomné pohľadávky len na základe dohody.

13.4. Všetky spory, ktoré by mohli vzniknúť z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, sa budú riešiť prednostne dohodou. V prípade, že sa spor nepodarí vyriešiť dohodou, má právomoc na rozhodnutie sporu

13. Final provisions

13.1. Any matters not directly addressed in this contract shall be governed by valid Czech legislation, specifically by the valid Commercial Code

13.2. This contract represents total accord of the parties in relation to the subject of contract and replaces any previous agreements, promises, guarantees or declarations.

13.3. With the exception of setting off deposits paid in accordance with paragraph 7.1 against potential claims resulting from withdrawal from the contract by the Contractor, the contracting parties shall be entitled to set off mutual debts only on the basis of agreement.

13.4. Any disputes which may arise from this contract or in connection with it shall be decided preferentially by agreement. In the event of failure to decide a dispute by agreement, the competent court

príslušný súd.

13.5. Ak bude ktorékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy zistené ako neplatné, protiprávne či nevymáhateľné v akejkoľvek jurisdikcii, bude v rozsahu takejto neplatnosti, protiprávnosti či nevymáhateľnosti v takej jurisdikcii neúčinné bez toho, že by tým boli v takej jurisdikcii akokoľvek dotknuté zostávajúce ustanovenia tejto Zmluvy alebo bez toho, že by sa tým tieto alebo iné ustanovenia tejto Zmluvy stali v akejkoľvek jurisdikcii neplatnými, protiprávnymi alebo nevymáhateľnými. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú v dobrej viere nahradiť takto neplatné alebo neúčinné ustanovenia novým ustanovením, ktoré je platné a účinné a čo najbližšie zodpovedá neplatnému či neúčinnému ustanoveniu. To isté platí v prípade akýchkoľvek medzier v tejto Zmluve.

13.6. Obidve strany sa zaväzujú najneskôr pri ukončení zmluvy vrátiť druhej strane všetky písomnosti, ktoré jej náležia. Rovnako sa zaväzujú utajiť znalosti a informácie z oblasti druhej zmluvnej strany, a to ako počas trvania zmluvy

13.7. Zmluvu je možné meniť len formou číselovaných písomných dodatkov.

13.8. Táto zmluva je vypracovaná v slovenskom a anglickom jazyku vždy v 2 vyhotoveniach, z ktorých každé má platnosť originálu. V prípade rozporu je rozhodujúca slovenská verzia. Na dôkaz prejavu svojej slobodnej vôle zmluvné strany pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

Prílohy:

č. 1 - Špecifikácia zariadenia a rozsah dodávky (ponuka)

č. 2 - Výkres č.172593 00

V Senci /In Senec day 17.7.2015

Za objednávateľa:

[Redacted signature]

Ing. Karol Kvál
osoba oprávnená konať



shall have the power of ruling

13.5. If any provision of this Contract is seen to be invalid, unlawful or unenforceable in any jurisdiction, it shall be inapplicable in the scope of such invalidity, unlawfulness or unenforceability in that jurisdiction without the remaining provisions of this Contract being affected or without any provisions being made invalid, unlawful or unenforceable thereby in any jurisdiction. The contracting parties hereby undertake in good will to replace any such invalid, unlawful or unenforceable provision with a new provision which is valid, lawful or enforceable and which as closely as possible corresponds to that invalid or unenforceable provision. The same applies in the case of gaps in this Contract.

13.6. Both parties undertake to return to the other party any written materials which belong to the other at latest by the end of the duration of this contract. They also undertake to keep confidential any knowledge and information from the field of the other contractual party both during the validity of the contract.

13.7. The Contract may be amended only by written amendments.

13.8. This contract is drawn up in Slovak and English language, both in 2 copies, each of which have the status of an original. In the event of inconsistency, the deciding version is the Slovak version. In testimony of their free will, the contracting parties attach their handwritten signatures.

Appendices:

no. 1 - Specification of equipment and scope of delivery

no. 2 - Diagram no. 172593 00

V Senci dňa /In Senec day

Za zhotoviteľa:

On behalf of

[Redacted signature]

Juan Maria Santos Veira
konateľ
Jankovcova 1595/14, 170 00 Praha 7
tel.: +420 222 524 240
fax: +420 222 516 388
IČ: 26138085, DIČ: CZ26138085
praha@mecalux.com

2